

## ОТЗЫВ

**по конкурсу на занятие академической должности „доцент“ – область высшего образования 2. Гуманитарные науки, профессиональное направление 2.1. Филология (Славянские языки. Современный русский язык – Фразеология),  
объявленному в Государственной газете, № 24 от 17.03.2023 г. для нужд кафедры русского языка при Факультете славянской филологии (ФСлФ) Софийского университета имени Св. Климента Охридского (СУ)  
члена научного жюри доц. д-ра Майи Димитровой Кузовой  
(Пловдивский университет имени Паисия Хилендарского)**

Приказом № РД 38-196 от 25.04.2023 г. Ректора СУ я включена в состав научного жюри для проведения объявленного конкурса на занятие академической должности „доцент“.

**Единственным кандидатом конкурса является гл. асс. д-р Елена Кирилова Раденкова** (кафедра русского языка СУ). Комплект представленных материалов соответствует требованиям Закона о развитии академического состава Республики Болгария и Правилам его применения. Наличествуют все необходимые и перечисленные в **Заявлении** документы с полным текстовым содержанием. К рецензированию для участия в конкурсе принимаются **хабилитационный труд, монография** (на основе диссертации), **23 статьи**.

### **Общее представление кандидата**

Елена Раденкова – воспитанник СУ, магистр по специальности *Русская филология* (вторая специальность *Болгарский язык и литература*). Как докторант СУ, в 2016 г. она защитила докторскую диссертацию на тему „Игрови трансформации на паремии и прецедентни изказвания в заглавията в руските печатни медии“.

У нее многолетний педагогический и научно-исследовательский опыт – с 1985 г. и к настоящему моменту она преподаватель (с 2017 г. главный ассистент) Кафедры русского языка при ФСлФ СУ. Е. Раденкова – автор **лекционных курсов** *Перевод фразеологии* и *Перевод текстов в сфере туризма* (для бакалавров-филологов с переводческим профилем). Вела **все части полного цикла практических курсов** русского языка (для бакалавров-филологов), **практикумы русского языка** (в ОКС магистр, МП „Русская литература, культура и художественный перевод“ для специалистов и неспециалистов); **переводческие практикумы** (в ОКС магистр, МП „Язык. Культура. Перевод“ для специалистов и неспециалистов).

Кандидат свободно владеет или активно пользуется русским, немецким и английским языками. Она редактор учебного пособия „Немецкий язык. Краткий курс грамматики.“ (Серия PONS, Москва, 2010). Прошла множество **специализаций**: по русскому языку и методике его преподавания как иностранного – в Государственном институте русского языка им. А. С. Пушкина, Москва (1995, 1996, 2009); в Центре по международному образованию при Московском государственном университете им. М. В. Ломоносова (2011); в организованном МАПРЯЛ международном форуме (Русе, 2009). Закончила обучение в рамках семинара с преподавателями Университета дружбы народов (Москва) по программе „Применение инновационных технологий в преподавании русского языка как иностранного“ (София, 2010). Обладает сертификатами о прохождении квалификационных курсов английского языка (ДЕО-ИЧС, СУ), польского языка (Варшавский университет, 1988) и свидетельством Факультета повышения квалификации научно-преподавательских кадров (МНКП, СУ, 1988). Е. Раденкова – эксперт, составитель, и проверяющий государственных зрелостных экзаменов (ДЗИ) по русскому языку; член национальной комиссии по проведению Олимпиады по русскому языку (по линии МОН), активно участвует в факультетских, национальных и международных проектах в области русистики (5 проектов).

### **Общая характеристика научной продукции кандидата**

Д-р Раденкова является автором более 30 научных публикаций, соавтором 4 учебных пособий, выступала на 19-ти научных конференциях и симпозиумах. Основные ее исследовательские сферы – фразеология, фонетика и методика обучения иностранным языкам.

Большинство статей представлены как доклады национальных и международных форумов, 9 опубликованы за рубежом.

**Хабилитационный труд** „Русская образная фразеология сквозь призму перевода“ (София: Парадигма, 2023, 250 с.) отражает интерес к антропологической парадигме, концентрирующей лингвистические исследования вокруг человека с его видениями о себе и окружающем мире, проявляющимися в языке. Фразеологическая система, со своей стороны, является устойчивым преемником и темпераментным глашатаем практического опыта языкового коллектива. Акцент в работе на анализе образной фразеологии и ее переводе на болгарский язык. Материал для исследования извлечен из переводов оригинальных художественных произведений постсоветского периода – примеры экцерпированы из ярких актуальных образов постмодернистской литературы и детектива. Язык выбранных авторов одновременно естествен и близок к нейтральному стилю, в то же самое время красочен, с элементами разговорности и жаргона, со значимым присутствием и зафиксированных словарями устойчивых единиц, и новых фразеологизмов, предоставляющих информацию о процессах в исследуемой системе. Здесь выделяется **первый** (заявленный еще введением) **акцент**: „Актуальность исследования заключается в том, что в нем рассматриваются образные фразеологические единицы (ФЕ), которые использовались и продолжают активно использоваться в наши дни“ (с. 8). Сопоставление с их переводными соответствиями на болгарском языке разрешает зафиксировать универсальные и культурно-специфические характеристики двух фразеологических систем.

Тема насколько знакомая, настолько нестареющая. И по-прежнему увлекающая – „глубокие“ фразеологические пласты несомненно тоже зыбкие, они движутся, по-своему реагируя на новые реальности, рождающие новые отношения, новые ценностные системы, новую образность. Знаменательно и установление ядра в корпусах, и определение актуальных состояний, и нащупывание тенденций, и сопоставление ситуации в разных языках. Монография занимается также феноменом „межъязыковой образности“ – ментальной категорией, „характеризующей взаимодействие метафорической вербализации представлений о мире, принадлежащих разным языковым системам, в языковом сознании переводчика“ (с. 9). Собственно целью исследования является многокомпонентная семантическая структура русских ФЕ и их болгарских соответствий в контексте современной художественной прозы.

Композиционно книга построена из введения, трех глав и заключения.

Кроме как с темой и ее проблемными сторонами, **Введение** знакомит с намеченными исследовательскими задачами (теоретическими и практическими), с конкретными авторами и произведениями-источниками иллюстративного материала, с лексикографскими источниками, с масштабами экцерпции – картотека содержит около 1000 русских ФЕ, выписанных вместе с контекстом и сопоставляемых с их соответствиями в болгарском языке. К непосредственному анализу привлечены 126 русских ФЕ и подобранные переводные варианты, в тесной обязанности с варьирующим контекстом употребления.

**Первая глава** оформляет теоретическую рамку работы – рассматривает точки зрения и разные исследовательские позиции; специфику и признаки ФЕ, их образную основу. **Вторая** посвящена трудностям их перевода, рассматриваемого как творческий процесс, заключающийся „в перевыражении образной ткани переводимого текста“ (с. 12). Специально обговорены принципы „перевыражения“ в конкретной комбинации языков, предложена типология переводческих неудач. **Третья глава** имеет статус практической – разработан исходный корпус ФЕ, мобилизован комплекс параметров, наглядно показывающих переход с оригинального языка на болгарский (значение, образность, стилистические характеристики, коннотация). Анализы дополнены соображениями о предназначении ФЕ, типичном употреблении, об их происхождении; они введены в воспринятую классификационную рамку, критично оценен их перевод, при необходимости предложен более удачный.

Считаю, что **Заключение** – очень важная часть обсуждаемой монографии. Оно довольно компактно, но дает полное представление об основных идеях, о результатах исследования: обобщает теоретические постановки, самые значимые показания практических

анализов, данные о частотности принципиальных переводческих стратегий при выборе соответствия и образной адаптации. Подтверждается факт, что адекватный перевод образных идиом и ФЕ с этнокультурным маркером выступает основной трудностью в процессе перевода художественного текста. Рабочая гипотеза, согласно которой родственная близость русского и болгарского языков предопределяет высокую степень близости образов во фразеологизмах, оправдывается. Предложены однако объяснения как содержательной, формальной и функциональной аналогии, так и возможных стабильных расхождений в образных компонентах (различия в мотивирующем прототипе, в социальных стереотипах, в чисто бытовых представлениях и укладах). Названы компенсаторные механизмы и возможности нефразеологического перевода при отсутствии адекватного эквивалента, предложены и прокомментированы статистические данные о процентном соотношении различных переводческих тактик. Особо ценен учет контекста, который реально может потребовать окказионального перевода (фразеологического или нефразеологического) конкретной ФЕ.

Монография несомненно любопытна, структурирована она логично, читается легко, примеры органично вплетены в нить авторских рассуждений, комментарии находчивы и точны, выводы четко сформулированы и убедительны. Абсолютно бесспорна практическая значимость реабилитационного труда.

**Библиография** имеет самостоятельную весомость с включенными 162 заголовками по проблематике. Богат список использованных словарей и справочников (43 книжных и 5 электронных). Указано 14 источников языкового материала – попарно описаны данные подлинника и его переводного издания.

Очевидны компетентность автора, почтенное отношение к научному начинанию, материалу и его деталям. Подобная добротная работа вызывает уважения.

Большая часть **принятых к рецензированию по процедуре публикаций** – по профессиональному направлению конкурса. Они посвящены культурно значимым устойчивым единицам в русском языке, их месту в публицистических текстах и при конструировании заголовков масс-медиа. Рассматриваются их ключевые компоненты, трансформации и деструкция с реализацией особой оценочности, образная специфика и экспрессивный потенциал фразеологизмов в целом в современных медиатекстах, проблемы и вызовы при их переводе на болгарский язык. Три публикации наблюдают фонетическую интерференцию и фонетический аспект в обучении студентов-русистов. Интерес Е. Раденковой к методике обучения иностранному языку последователен – ее занимают актуальные вопросы практической фонетики и обучения аудированию. Исследуются интонационные модели и интонационная синонимика русской речи, интонационные контуры формул русского речевого этикета, роль интонации как условие (не)понимания в процессе филологического обучения.

Тексты опубликованы в стране и за границей – Москва, Тула, Челябинск (Россия), Тарту (Эстония), Белград (Сербия), в авторитетных рецензированных и индексированных изданиях, в болгарской и русской научной периодике.

**У меня нет критических замечаний** к содержанию материалов. Декларированные для участия в конкурсе позиции подкреплены документально. Адекватно реферировано проделанное, оригинальный вклад подчеркнут объективно. Научная продукция кандидата **автентична**, следы плагиата не выявляются.

По данным справки отдела „Библиотечно-информационное обслуживание“ Университетской библиотеки при СУ публикации и цитирования отражены в библиотечных каталогах и базах данных. Из них цитированных публикаций – **11** (Central and Eastern European Online Library (CEEOL) – 2; Российский индекс научного цитирования РИНЦ, eLIBRARY.ru – 4; Киберленинка – 5). Установленных автором цитирований – **18**. Индексированных публикаций – **8** (ИНИОН РАН – 2; Российский индекс научного цитирования РИНЦ, eLIBRARY.ru – 6). В приложениях к справке полное библиографическое описание цитированных и цитирующих публикаций.

## **ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

Документы и материалы, представленные гл. асс. д-ром Еленой Раденковой категорически соответствуют всем требованиям. Хабилитационный труд – как исследовательская рамка, методология, комментарные части и результаты – закончен, успешен и обладает активами быть базой академического роста.

Имея в виду качества научной продукции и высокую научно-преподавательскую квалификацию кандидата, нахожу все основания дать **положительную оценку и рекомендовать избрание гл. асс. д-ра Елены Кириловой Раденковой на академическую должность „доцент”** в научной области 2. Гуманитарные науки, по направлению 2.1. Филология (Славянские языки. Современный русский язык – Фразеология).

09.06.2023 г.

Изготовил отзыв: .....

(доц. д-р Майя Кузова)